

Animation Clip

การสนับสนุนกระบวนการตราพระราชบัญญัติของสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา

ชื่อชุด Animation Clip : Tips and Trick : รอบรู้งานสภา ง่ายนิดเดียว?

EP.1 การทำหน้าที่สนับสนุนกระบวนการตราพระราชบัญญัติของสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา

EP.2 การประสานงานผู้นำเสนอและตอบชี้แจงร่างพระราชบัญญัติ

EP.3 การตรวจร่างพระราชบัญญัติ

E.P.4 การใช้ประโยชน์คำแปรญัตติ

E.P.5 ร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน A Money Bill

E.P.6 การสนับสนุนงานวิชาการ By สำนักวิชาการ

E.P.7 การจัดทำเอกสารประกอบการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ

E.P.1 การทำหน้าที่สนับสนุนกระบวนการตรา
พระราชบัญญัติของสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา

คำบรรยายภาษาไทย	คำบรรยายภาษาอังกฤษ
EP.1 : การทำหน้าที่สนับสนุนกระบวนการตราพระราชบัญญัติของสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา	EP.1: Performing duties to support the Secretariat of the Senate's legislative process.
เกริ่นนำ : สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภามีหน้าที่สนับสนุนการกลั่นกรองกฎหมายของวุฒิสภาอย่างไร?	Introduction: How does the Secretariat of the Senate perform duties to support the Senate's legislative scrutiny?
น้อง : สวัสดีค่ะ วันนี้หนูได้ไปเยี่ยมชมห้องประชุมวุฒิสภา ที่อาคารรัฐสภาแห่งใหม่ แต่สงสัยว่าวุฒิสภาเค้าประชุมเรื่องอะไรกันคะ	Sis: Hello! Today, I have visited the Secretariat of the Senate's conference room at the new parliament building, but I have the question of what the sittings of the Senate are about?
พี่ : หน้าที่สำคัญของวุฒิสภา คือ การพิจารณากลับกรองกฎหมาย การควบคุมการบริหารราชการแผ่นดิน การให้คำแนะนำหรือให้ความเห็นชอบให้บุคคลดำรงตำแหน่งในองค์กรต่าง ๆ ตามที่รัฐธรรมนูญหรือกฎหมายกำหนด ซึ่งล้วนแล้วจะต้องดำเนินการพิจารณาในที่ประชุมวุฒิสภาค่ะ	Bro: The Senate's primary duties are to sift through the bills, to control the administration of the State affairs, to render advice, or to give approval to a person to hold any position in various organs as prescribed by the constitution or law, which all these issues will be considered in the sittings of the Senate.
น้อง : การพิจารณากลับกรองกฎหมายเหมือนกับการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติของสภาผู้แทนราษฎรมั๊ยคะ	Sis: Is there any difference between sifting through the bills and considering the draft law of the House of Representatives?
พี่ : พิจารณาเป็น 3 วาระเหมือนกันคะ แต่จะแตกต่างกันในรายละเอียด เช่น เรื่องระยะเวลาการพิจารณา	Bro: They are the same in the aspect of considering in three readings but there are

	differences in the detail, for example, the consideration period.
น้อง : ระยะเวลาพิจารณาแตกต่างกันอย่างไรคะ	Sis: How different is the consideration period?
พี่ : สมาชิกวุฒิสภาพิจารณาโดยไม่มีกำหนดระยะเวลาค่ะ แต่วุฒิสภาก็ต้องพิจารณาให้แล้วเสร็จภายใน 60 วัน แต่ถ้าเป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงินต้องพิจารณาให้แล้วเสร็จภายใน 30 วัน	Bro: The House of Representatives considers without time limits. But the Senate must complete the consideration of bill within days 60 days, but if it is a money bill, the consideration must be completed within 30 days.
ซึ่งถ้าหากวุฒิสภาพิจารณาไม่แล้วเสร็จตามกำหนดเวลาก็จะถือว่าวุฒิสภาเห็นชอบตามร่างที่สภาผู้แทนราษฎรเห็นชอบ	If the Senate has not completed its consideration within the prescribed period of time, it shall be deemed that the Senate approves the organic law bill.
น้อง : แล้ววุฒิสภาก็จะพิจารณาทันหรือคะ	Sis: Can the Senate consider it in time?
พี่ : ถ้าพิจารณาไม่แล้วเสร็จสามารถขยายเวลาได้อีกไม่เกิน 30 วันค่ะ	Bro: If the Senate cannot consider it in time, they can resolve to extend the period for not more than 30 days.
น้อง : ในการพิจารณาเป็น 3 วาระ วุฒิสภาพิจารณาอย่างไรคะ	Sis: How does the Senate consider in the three readings?
พี่ : วาระที่หนึ่ง เป็นการพิจารณาว่าจะรับหรือไม่รับร่างพระราชบัญญัติไว้พิจารณาที่ประชุมก็จะพิจารณาในหลักการไม่ได้ลงลึกในเนื้อหา	Bro: 1.) The first reading is to consider whether to accept a bill or not. The sitting will consider the principle of the

แต่ละมาตราค่ะ	bill but they do not go deeper into the content of each section.
ส่วนวาระที่สอง เป็นการพิจารณาเรียงลำดับมาตรา เรียกว่า พิจารณาชั้นคณะกรรมการ	2.) The second reading is a consideration for section-by-section deliberation, which is called “consideration in the committee stage”.
และวาระที่สาม เป็นการลงมติว่าจะเห็นชอบหรือไม่ เห็นชอบด้วยกับสภาผู้แทนราษฎร หรือให้มีการแก้ไขเพิ่มเติม ซึ่งในวาระนี้จะไม่มีการอภิปรายค่ะ	3.) The third reading is to vote whether to agree or not with the House of Representatives or to have a further amendment. In this reading, they will not have the debate.
น้อง : พิจารณาชั้นคณะกรรมการเป็นอย่างไรคะ	Sis: How is the consideration in the committee stage?
พี่ : เป็นการพิจารณาเรียงลำดับมาตรา ซึ่งสภาอาจพิจารณาโดยคณะกรรมการเต็มสภา หรือมอบหมายให้คณะกรรมการสามัญประจำวุฒิสภาคณะใดที่เกี่ยวข้องพิจารณา หรือจะตั้งคณะกรรมการวิสามัญขึ้นพิจารณาก็ได้	Bro: It is the consideration for section-by-section deliberation, which the parliament may assign all committees or appoint a standing committee of the Secretariat of the Senate to consider it or it can be the appointment of an ad hoc committee for considering a bill.
น้อง : แล้วสำนักงานเลขาธิการวุฒิสภามีหน้าที่อะไรคะ	Sis: What does the Secretariat of the Senate do?

พี่ : สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภามีหน้าที่หลัก คือ เป็นฝ่ายเลขานุการในการประชุมวุฒิสภาและการประชุมคณะกรรมการ โดยสนับสนุนทั้งงานด้านวิชาการและงานด้านธุรการ โดยแบ่งส่วนราชการเป็นสำนัก	Bro: The Secretariat of the Senate's primary duty is to be the secretary of the Senate's sitting and the committee meeting. The Secretariat of the Senate supports both academic and secretary work, by divided government agencies into bureaus.
ซึ่งแต่ละสำนักก็จะมีหน้าที่สนับสนุนงานของวุฒิสภาที่แตกต่างกันไปค่ะ	Each bureau has different responsibilities for supporting the Senate's works.
- หน้า 2 - น้อง : แล้วสำนักที่มีหน้าที่ที่เกี่ยวข้องกับการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ ทำหน้าที่อะไรบ้างคะ	- Page 2 - Sis: What are the functions of the bureau that involved in considering the legislative bills?
พี่: พี่ยกตัวอย่างสำนักที่มีหน้าที่หลัก ๆ นะ เช่น สำนักการประชุม ก็จะปฏิบัติหน้าที่ฝ่ายเลขานุการของที่ประชุมวุฒิสภา	Bro: I will give the sample of the bureau that has the main functions, which is the bureau of parliamentary proceedings, which acts as the secretary of the Senate's sittings.
สำนักกรรมาธิการ 1, 2 และ 3 ก็ปฏิบัติหน้าที่เป็นฝ่ายเลขานุการของที่ประชุมคณะกรรมการ	The bureau of committees I, II, III perform the function of the secretaries in the committee meeting.
สำนักรายงานการประชุมและชวเลข ทำหน้าที่จดและจัดทำรายงานการประชุม บันทึกการประชุม และบันทึกผลการออกเสียงลงคะแนนของที่ประชุมวุฒิสภา	The bureau of minutes and stenography is responsible for taking notes and arranging the minutes of the sittings, records the meetings, and records the votes and proceedings of the senate sitting.

สำนักกฎหมาย ก็จะจัดทำเอกสารประกอบการพิจารณาพระราชบัญญัติ และยังมีอีกหลายสำนักที่ทำหน้าที่สนับสนุนงานในด้านอื่น ๆ ให้กับสมาชิกวุฒิสภาด้วย	The bureau of legal affairs will prepare the documents for the bills' consideration. And there are also other bureaus that support the works of the Senate in other aspects.
สำนักวิชาการ มีหน้าที่จัดทำเอกสารทางวิชาการ จัดประชุมสัมมนา จัดทำบทวิเคราะห์ร่างพระราชบัญญัติ	The bureau of parliamentary studies is responsible for writing academic papers, holding seminars, and writing the bills' analysis.
และยังมีอีกหลายสำนักที่ทำหน้าที่สนับสนุนงานในด้านอื่น ๆ ให้กับสมาชิกวุฒิสภาด้วย	And there are also other bureaus that support the works of the Senate in other aspects.
น้อง : โอ้โห...เยอะจัง แล้วพี่ ๆ	Sis: Oh...that is a lot!
แต่ละสำนักเค้ามีเทคนิคการทำงานอย่างไรกันบ้างคะ	But how does each bureau have the working techniques?
พี่... : ไว้พี่มาตอบในคราวหน้านะจ๊ะ	Bro: I will answer this the next time.
น้อง...: ขอบคุณค่ะ	Sis: Thank you

E.P.2 การประสานงานผู้นำเสนอและตอบชี้แจง
ร่างพระราชบัญญัติ

คำบรรยายภาษาไทย	คำบรรยายภาษาอังกฤษ
<u>EP.2 : การประสานงานผู้นำเสนอและตอบชี้แจงร่างพระราชบัญญัติ</u>	<u>EP.2: Coordinate with the presenter and respond to the draft bill's explanation</u>
เกริ่นนำ : การประสานงานผู้นำเสนอและตอบชี้แจงร่างพระราชบัญญัติ และการขอเข้าร่วมประชุมวุฒิสภา ดำเนินการอย่างไร?	Introduction: How to coordinate with the presenter, respond to the bill's explanation and attend the sitting of the Senate
น้อง... : พี่คะ การทำหน้าที่ฝ่ายเลขานุการของที่ประชุมวุฒิสภา สำนักงานประชุมต้องทำอะไรบ้างคะ	Sis: Bro, what are the secretarial duties of the bureau of parliamentary proceedings?
พี่... : หน้าที่ของฝ่ายเลขานุการ ต้องจัดทำระเบียบวาระการประชุม ขั้นตอนการประชุม จัดเตรียมข้อมูลหรือเอกสารเรื่องที่เสนอให้ที่ประชุมพิจารณา รวมทั้งกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ประสานงานกับหน่วยงานเจ้าของเรื่องเพื่อนำเสนอหรือตอบชี้แจงต่อที่ประชุม และสุดท้ายต้องมีการแจ้งผลการพิจารณา ไปยังบุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ที่เรียกว่า “การยืนยันมติที่ประชุม”	Bro: The duties of the secretarial section are doing the sitting's agendas, sitting's processes, preparing information or the document relating to subject matters that proposed for the sitting's consideration, including the relevant laws, coordinate with the agency who is the owner of such matter for presenting or answering in the sitting, and finally, notifying a result of consideration to the relevant person or agency, which is so-called "confirmation of the meeting resolution".
น้อง... : การประสานงานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ถ้าเป็นการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติในวาระที่หนึ่ง	Sis: Coordinate with the relevant authorities, if it is a consideration in the first reading.
ประสานกับใครคะ	Coordinate with whom?
พี่... : ประสานไปยังสำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี เพื่อให้นายกรัฐมนตรีพิจารณามอบหมายให้รัฐมนตรีที่เกี่ยวข้องมาเป็นผู้นำเสนอร่างพระราชบัญญัติและตอบชี้แจงข้อซักถามของที่ประชุมวุฒิสภาค่ะ	Bro: Coordinate with the Secretariat of the Prime Minister so that the Prime Minister assigns the relevant minister to be a presenter of a draft bill and answer questions at the sitting of the Senate.

น้อง... : แล้วจะรู้ได้อย่างไรว่ารัฐมนตรีกระทรวงใดที่เกี่ยวข้องคะ	Sis: How does he find out which minister is involved?
พี่... : ก็จะดูจากรัฐมนตรีผู้รักษาการตามร่างพระราชบัญญัตินั้น ๆ หรือดูจากการประชุมสภาผู้แทนราษฎรก็ได้ว่ารัฐมนตรีกระทรวงใดเป็นผู้ตอบชี้แจง เพราะส่วนใหญ่ก็จะได้รับมอบหมายให้เป็นผู้ที่มานำเสนอและตอบชี้แจงต่อที่ประชุมวุฒิสภาด้วย	Bro: He will see from the responsible minister in each bill or look at the sitting of the House of Representatives that which minister is the person who explains because in most cases such minister will also be assigned to present and answer at the sitting of the Senate.
น้อง... : รัฐมนตรีมาตอบชี้แจงได้เพียงคนเดียวหรือคะ	Sis: Can only one minister answer the draft bill's explanation?
พี่... : รัฐมนตรีที่เกี่ยวข้องจะมาร่วมประชุมก็คนที่ได้ แต่ถ้าจะขอให้ผู้แทนหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเข้าร่วมประชุมวุฒิสภาเพื่อตอบชี้แจงด้วย ต้องมีหนังสือขออนุญาตต่อประธานของที่ประชุมก่อนคะ	Bro: There are no limit numbers for the concerned ministers who can attend in the sitting, however, if you want the representative of the relevant department to attend to the Senate's sitting to make a statement, he will be able to do so only if he already obtains permission letter from the chairman of the sitting.
น้อง... : เฉพาะกรณีผู้แทนหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเข้าร่วมประชุมหรือคะที่ต้องมีหนังสือขออนุญาตประธานของที่ประชุมก่อน	Sis: Only the representative of the relevant department who attends the meeting needed to have the permission letter from the chairman of the sitting first?
พี่...: กรณีคณะกรรมการการประสงค์ให้มีบุคคลภายนอกที่ไม่ใช่สมาชิกวุฒิสภาเข้าร่วมประชุมวุฒิสภา ในการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติในวาระที่สองด้วยคะ รวมถึงการขอแจกเอกสารหรือฉายภาพบนจอภาพในห้องประชุม ก็ต้องมีหนังสือขออนุญาตจากประธานของที่ประชุมก่อน	Bro: In case the committee desires to have an outsider who is not a senator to attend to a Senate's sitting in the bill's consideration in the second reading including the request for distributing a document or displaying pictures in the conference room's screen, such outsider needs to obtain permission letter from the chairman of the sitting first.

น้อง... : ถ้าเป็นกรรมาธิการวิสามัญที่เป็นบุคคลภายนอกต้องขออนุญาตด้วยมั้ยะคะ	Sis: if an outsider is an ad hoc committee, does he need to ask for permission?
พี่... : ไม่ต้องขออนุญาต เพราะผู้ที่เป็นกรรมาธิการวิสามัญทุกคนมีหน้าที่ต้องนำเสนอและตอบชี้แจง ในฐานะคณะกรรมาธิการ	Bro: No, he does not need to ask for permission because every ad hoc committee has a duty to present and answer.
จึงเข้าร่วมประชุมวุฒิสภาได้อยู่แล้วค่ะ	Therefore, an ad hoc committee member already can attend to the sitting of the Senate.
น้อง... : ขอบคุณค่ะ	Sis: Thank you

E.P.3 การตรวจร่างพระราชบัญญัติ

คำบรรยายภาษาไทย	คำบรรยายภาษาอังกฤษ
EP.3 การตรวจร่างพระราชบัญญัติ	EP.3 An examination of a bill
เกริ่นนำ : สวัสดีค่ะเรามาเรียนรู้เทคนิคอย่างไรการตรวจร่างพระราชบัญญัติให้ “รวดเร็ว ราบรื่น ไม่ผิดพลาด”ซึ่งเป็นหัวใจของงานกรรมาธิการ กันค่ะ	Introduction: Hello, today, we are going to learn about the techniques of a bill’s examination to be "fast, smooth, without errors", which the heart of the committee members’ work is.
น้อง B : พี่เอคะ พี่มีเทคนิคการตรวจร่างพระราชบัญญัตียังไงบ้างคะ	Sister B: A, what are the techniques for a bill’s examination?
พี่ A : ง่ายๆ ง่ายๆ ว่า “ต้องอ่านกฎหมายรู้ ดูกฎหมายเป็น” คือ (1) ต้องรู้รูปแบบกฎหมาย (2) รู้หลักกฎหมาย ทั้ง 2 อย่างนี้ทุกคนต้องมีเป็นพื้นฐานเลยน้อง	Brother A: It is simply called “good at reading and looking at the law”, namely (1) must know the form of the law (2) know the principles of law, both of which everyone must have as a basis.
พวกเราชาวกรรมาธิการ เราจะตรวจร่างพระราชบัญญัติเราทำกันจริงจิงถึง 3 รอบเชียวนะ	We, who are in the committee’s team, have to seriously examine a bill up to three times.
รอบแรกก่อนที่จะคณะกรรมการจะประชุมนัดแรก	The first time is before the committee's first meeting.
เราในฐานะฝ่ายเลขานุการของคณะกรรมการของวุฒิสภาต้องตรวจร่างพระราชบัญญัติ	We, as the secretary of the Committee of the Senate, must examine a bill
โดยการตรวจร่างพระราชบัญญัติในสมัยวุฒิสภานี้ เราจะเอาร่างพระราชบัญญัติที่ได้รับไฟล์มาจากสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร ซึ่งเราขอมาจากสำนักการประชุมทางอีเมลล์กลางของสำนักการประชุมนะ	, which we take its file from the Secretariat of the House of Representatives, which we requested from the bureau of parliamentary proceedings' central email.

และเราก็เอามาตรวจคู่กับเอกสารร่างพระราชบัญญัติที่สภาผู้แทนราษฎรให้ความเห็นชอบ	And we take it to be checked together with the bill documents approved by the House of Representatives.
ดูทั้งถ้อยคำและวรรคตอน ซึ่งเราใช้คนตรวจหรืออ่านร่างอย่างน้อย 3 คนนะ ผลัดกันอ่าน เตรียมน้ำไปจิบได้เลยถ้าร่างยาว ๆ	We look at both words and punctuation, which we normally use at least 3 people to examine or read a bill. We take turns reading. We prepare water to sip if the bill is long.
และตอนอ่านร่างในขั้นนี้เราจะเห็นเลยว่า ร่างพระราชบัญญัตินั้นมีข้อบกพร่องยังไง	And when we read a bill, any defect of a bill will be inspected.
น้อง B : เมื่อพบข้อบกพร่องแล้วต้องทำไงคะพี่	Sister B: When a defect has been found, how do they do in the next step?
พี่ A : นอกจากเจอคำพิมพ์ถูกพิมพ์ผิดแล้วนะ ถ้าน้องอ่านแล้วสะดุดคำ หรืออ่านแล้วเนื้อหาไม่สอดคล้องกัน แสดงว่ากฎหมายมีปัญหา ต้องรีบทำข้อสังเกตให้คณะกรรมการธิการทราบนะคะ โดยเฉพาะถ้าพบเห็นเนื้อหา ที่มีถ้อยคำขัดหรือแย้งกัน เพื่อให้ที่ประชุมพิจารณา	Brother A: Apart from finding the typo, if we find it has not been cohesive or the content is incoherent, we have to remark so that the committee acknowledges them especially when the content has contradicting words; the meeting has to reconsider them.
ที่สำคัญเราจะแก้ไขเองไม่ได้เด็ดขาดค่ะ	Most importantly, we cannot amend them by ourselves.
น้อง B : ตรวจรอบ 2 ทำตอนไหนคะพี่	Sister B: When is the second time of examination?

พี่ A : ตรวจกันก่อนที่จะคณะกรรมการจะพิจารณาร่างพระราชบัญญัติดังกล่าวเสร็จนะ	Brother A: We will examine before the committee has finished considering the bill.
เพื่อเป็นการตรวจพิจารณาทั้งร่างว่ามีถ้อยคำตกหล่นไปตอนพิจารณาใหม่ มีถ้อยคำขัดหรือแย้งกันหรือเปล่า	We examine the whole bill if there are any missing words during the review or are there any conflicting or contradicting words.
เพราะถ้าในชั้นการพิจารณาของวุฒิสภาคำแปรญัตติของสมาชิกวุฒิสภาของสงวนไว้หรือกรรมการสงวนความเห็นไว้	Because if it is in the Senate's consideration stage, the Senate has reserved an amendment to the motion or the committee has reserved an opinion
หากบทบัญญัติใดชนะโหวตจะกระทบต่อมาตราใดบ้าง เราต้องรู้นะ เพื่อจะได้ปรับแก้ไขให้ทันและสอดคล้องกันทั้งฉบับ	, if any provision has won by a vote, it will affect any section, which we need to know so that it can be revised promptly and the content is consistent throughout the whole version.
น้อง B : โอ้โฮ ตรวจขนาดนี้ แล้วยังมีตรวจอีกรอบตอนไหนคะพี่	Sister B: Oh, that is a lot of examinations. When is there another time of examination?
พี่ A : ตอนที่คณะกรรมการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติเสร็จแล้วค่ะ เราจะไปตรวจกับท่านรองเลขาธิการวุฒิสภาที่กำลังดูแลเราค่ะ ก่อนที่จะส่งร่างพระราชบัญญัตินั้นไปส่งพิมพ์เพื่อเสนอต่อที่ประชุมวุฒิสภาค่ะ อ่านอย่างน้อย 3 คนเช่นกัน รวมท่านรองแล้วนะคะ	Brother A: When the committee finishes the bill's consideration, we will examine with the Deputy Secretary-General of the Senate, who supervises us, before sending that bill to be printed for submission to the sitting of the Senate, which we will also read by at least 3 people (including the Deputy Secretary-General of the Senate).
เอาเอกสารประกอบไปด้วยนะ เช่น คำแปรญัตติ	At this point, we also bring along the

รายงานของคณะกรรมการธิการ ร่างต้นฉบับจากสำนักงาน เลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรค่ะ	documents such as an amendment of the motion, committee reports, and the original bill from the Secretariat of the House of Representatives.
น้อง B : ขอขอบคุณนะคะ	Sister B: Thank you

E.P.4 การใช้ประโยชน์คำแปรญัตติ

คำบรรยายภาษาไทย	คำบรรยายภาษาอังกฤษ
<u>EP.4 การใช้ประโยชน์คำแปรญัตติ</u>	<u>EP.4 The usage of an amendment of the motion's benefits</u>
น้อง B : พี่เอคะ ตรวจสอบคำแปรญัตติที่พี่ ๆ กลุ่มงานบริการเอกสารอ้างอิงฯ ส่งมา เราตรวจยังไงคะพี่	Sister B: Brother A, how do we examine an amendment of the motion, which the group of reference documents service has sent us?
พี่ A : เหมือนตอนตรวจร่างกฎหมายที่พี่บอกคราวก่อนเลยคะ แต่การตรวจคำแปรญัตติที่ได้รับจากกลุ่มงานบริการเอกสารอ้างอิงฯ สิ่งที่ต้องคำนึงถึง นอกเหนือจากการปฏิบัติตามข้อบังคับการประชุมวุฒิสภาแล้วต้องดูว่า	Brother A: It is similar to when you examine the bill like what I said before. But examining an amendment of the motion, which we received from the group of reference documents service has to comply with the rules of procedure of the Senate.
การเขียนคำแปรญัตติถูกต้องหลักของการร่างกฎหมาย	We must see if the writing of an amendment of the motion is following the principles of the bills' drafting.
คำแปรญัตติตกหล่นหรือเปล่า พบเห็นสิ่งใดผิดปกติต้องรีบแก้ไขให้ถูกต้องนะ	Is there any missing amendment to the motion? If we find anything incorrect, we have to be hurry to correct it.
น้อง B : แล้วพอเราตรวจคำแปรญัตติแล้ว พี่ ๆ ใช้ประโยชน์กับคำแปรญัตติยังไงคะ	Sister B: And when we have finished examining an amendment of the motion, how do you use an amendment of the motion?

พี่ A : เรื่องการใช้ประโยชน์ของคำแปรญัตตินี้ เมื่อเราตรวจคำแปรญัตติแล้ว ควรนำไปแทรกไว้ให้คณะกรรมการได้เห็นเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการระหว่างการพิจารณารายมาตราด้วยนะเท่าที่เราจะทำได้ เพื่อประหยัดเวลาในการพิจารณา โดยดูระยะเวลารับคำแปรญัตติกับเวลาการพิจารณาร่างของคณะกรรมการ เพื่อจะได้พิจารณาเบื้องต้นไปพร้อมกับการพิจารณารายมาตรา	Brother A: The usage of an amendment of the motion is when we have already examined it, we should insert it for the committee's consideration so that the committee can use it in the bill's section by section scrutiny stage to save time in consideration by looking at an amendment of the motion's received time and the time of the committee's considerations so that they can initially consider together with the section-by-section consideration.
ส่วนจะมีติดกับคำแปรญัตตินั้นอย่างไรค่อยว่ากัน	, which are different parts from how the resolution of an amendment of the motion will be.
น้อง B : แล้วพี่มีเทคนิคอะไรจะสอนน้องบ้างคะ	Sister B: What are the techniques you would like to teach, brother?
พี่ A : เพื่อไม่ให้เกิดการพิจารณาคำแปรญัตติเกิดข้อผิดพลาด เมื่อที่ประชุมเชิญสมาชิกวุฒิสภา ผู้แปรญัตติมาชี้แจงแสดงความคิดเห็นแล้ว มติของที่ประชุมอาจเปลี่ยนแปลงได้ในภายหลัง	Brother A: To prevent the mistakes in consideration of an amendment of the motion to occur, the meeting invites the senator who makes the amendment to express his opinion. And the resolution of the meeting can be changed at a later time.

ดังนั้น ควรทำหนังสือแจ้งข้อความของมาตราที่ได้ปรับปรุงแก้ไขตามมติของที่ประชุมครั้งสุดท้ายให้กับสมาชิกผู้แปรญัตติทราบเป็นลายลักษณ์อักษร	Therefore, a notification letter about the revised sections should be made, which is as per the last meeting of the committee so that the senator who makes the amendment can be informed in writing.
แล้วให้ท่านลงนามรับทราบมติดังกล่าว เพื่อป้องกันปัญหาว่า	And let him sign such resolution's acknowledgment.
การแก้ไขเพิ่มเติมของที่ประชุมอาจส่งผลกระทบต่อคำแปรญัตติซึ่งไม่เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของผู้แปรญัตติ ทำให้ผู้แปรญัตติอาจจะขอสงวนคำแปรญัตติ หรือพอใจต่อการแก้ไขเพิ่มเติม หรือไม่แก้ไขเพิ่มเติมของคณะกรรมการก็ได้ และจะไม่เป็นปัญหาในชั้นการพิจารณาของที่ประชุมวุฒิสภาต่อไป	An amendment of the meeting might affect the amendment of the motion, which is not in accordance with the objectives of the person who has amended the motion. And it may also result in the person who has amended the motion may reserve an amendment to the motion or be satisfied with the committee's amendment or make any further amendment, which will not be a problem in the sitting of the Senate the next time.
น้อง B : มีปัญหาแบบนี้ด้วยหรือพี่	Sister B: Is there a problem like this, brother?
พี่ A : นี่แหละ ปัญหาที่สำคัญเลย พวกพี่เคยเจอมาแล้ว ดังนั้น การลงนามรับทราบมติที่ประชุมดังกล่าวจะช่วยลดปัญหาในการทำงานให้กับเราในฐานะฝ่ายเลขานุการได้ดีที่สุดเลยนะ และเทคนิคนี้ก็เอามาใช้สำหรับกรรมการที่สงวนความเห็นได้ด้วยนะค่ะ ควรให้ท่านดูว่าที่ท่านสงวนความเห็นได้เป็นไปตาม	Brother A: Yes, that's the big problem. We have faced a problem like this before. So we, as a secretary, know that signing the resolution of the meeting will reduce our work' problems, which is the best we can do. And this technique is also used by the committee

เจตนาของของท่านหรือไม่ ทุกอย่างต้องเสร็จก่อนการประชุมครั้งสุดท้ายนะ เพราะผลต่าง ๆ จะไปปรากฏในรายงาน	to reserve opinions. You should let the committee see if their opinion is in accordance with their intentions. Everything must be done before the final meeting. Because the results will be shown in the reports.
นอกจากนี้แล้ว เราควรดูว่าคำแปรญัตติ คำสงวนความเห็น ไปขัดหรือแย้งกับมาตราไหน และกระทบต่อมาตราใดบ้าง	Additionally, we should see if the motion to amend, the reservation of opinion has any contradictions or cause any effect on any sections.
โดยเราต้องเตรียมพร้อมและทำความเข้าใจประธาน คณะกรรมาธิการทราบล่วงหน้าถึงปัญหาและผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นหากที่ประชุมวุฒิสภาเห็นด้วยกับผู้แปรญัตติหรือผู้สงวนความเห็น	We have to get ready and give the feedbacks for the chairman of the committee to be informed in advance of any problems and consequences that may arise if the Senate agrees with the committee member who has amended the motion or who has reserved an opinion.
และที่สำคัญในมาตราดังกล่าวท่านประธาน คณะกรรมาธิการจะได้แจ้งต่อที่ประชุมให้ทราบถึงปัญหาและผลกระทบที่จะเกิดขึ้นหากที่ประชุมมีมติเห็นชอบกับคำแปรญัตติหรือคำสงวนความเห็นดังกล่าว เพื่อให้การพิจารณากฎหมายของวุฒิสภาเป็นไปด้วยความรอบคอบ รัดกุม และมีประสิทธิภาพค่ะ	And, importantly the chairman will inform the meeting about the problems and consequences of such approval to ensure that the Senate's considerations are discreet and effective.
น้อง B : ขอบคุณนะค่ะพี่	Sister B: Thank you, Bro!

E.P.5 ร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน A Money Bill

E.P. 5 ร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน A Money Bill (Section 134 - 136)

ถาม : ร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงินหมายความว่าร่างพระราชบัญญัติว่าด้วยเรื่องใดคะ

ตอบ : เป็นร่างพระราชบัญญัติที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการตั้งขึ้น ยกเลิก เปลี่ยนแปลง ภาษีหรืออากร การจัดสรร การจ่ายเงินแผ่นดิน การกู้เงิน หรือเงินตรา หรือการดำเนินการที่ผูกพันทรัพย์สินของรัฐ

ถาม : ใครจะเสนอร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงินได้บ้างคะ

ตอบ : เขาให้คณะรัฐมนตรีเป็นผู้เสนอแนะ ในกรณีที่ ส.ส.จำนวนไม่น้อยกว่า 20 คน หรือผู้มีสิทธิเลือกตั้ง จำนวนไม่น้อยกว่า 10,000 คน เข้าชื่อเป็นผู้เสนอ จะต้องมีการรับรองของนายกรัฐมนตรีด้วยนะ

ถาม : ถ้ามีข้อสงสัยว่าร่างพระราชบัญญัติใดเป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน จะทำอย่างไรคะ

ตอบ : เขาให้เป็นอำนาจของที่ประชุมร่วมกันของประธานสภาผู้แทนราษฎรและประธานคณะกรรมการธิการสามัญของสภาผู้แทนราษฎรทุกคณะเป็นผู้วินิจฉัยนะ

ถาม : การพิจารณาร่างกฎหมายเกี่ยวกับการเงิน มีกำหนดเวลาไหมคะ

ตอบ : ในชั้นการพิจารณาของสภาผู้แทนราษฎรไม่มีกำหนดเวลานะ แต่ในชั้นการพิจารณาของวุฒิสภา ต้องพิจารณาให้เสร็จภายใน ๓๐ วัน ทั้งนี้ เว้นแต่วุฒิสภาจะได้ลงมติขยายเวลาออกไปเป็นกรณีพิเศษ ซึ่งต้องไม่เกิน ๓๐ วัน กำหนดวันให้หมายถึงวันในสมัยประชุมและให้เริ่มนับแต่วันที่ร่างพระราชบัญญัติมาถึงวุฒิสภา

ถาม : แล้วเราจะรู้ได้อย่างไรว่าร่างพระราชบัญญัติฉบับใดเป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงินคะ **กรณี สภาผู้แทนราษฎรลงมติเห็นชอบแล้ว และส่งร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงินไปยังวุฒิสภา**

ตอบ : ให้เราดูที่เนื้อหาของร่างพระราชบัญญัติ ดังนี้คะ

๑) ถ้ามีสาระเกี่ยวกับการจัดเก็บ เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกการจัดเก็บภาษีหรืออากร

ซึ่งการเปลี่ยนแปลงอัตราภาษีหรืออากร ไม่ว่าจะเพิ่มขึ้นหรือลดลง เช่น ร่างพระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวลรัษฎากร (ฉบับที่...) พ.ศ. มีการแก้ไขในส่วนที่เกี่ยวกับค่าลดหย่อนการคำนวณภาษีเงินได้สำหรับบุคคลธรรมดา โดยกำหนดให้ผู้มีเงินได้ที่อุปการะเลี้ยงดูบิดามารดา มีสิทธิหักลดหย่อนภาษีได้เพิ่มขึ้น

๒) มีสาระที่ทำให้รัฐได้รับเงินรายได้เพิ่มขึ้น หรือได้รับลดลง

ซึ่งมีการปรับปรุงการเรียกเก็บค่าธรรมเนียมที่นำส่งเป็นรายได้ของรัฐ เช่น ร่างพระราชบัญญัติโรคระบาดสัตว์ พ.ศ. มีการปรับปรุงอัตราค่าธรรมเนียมท้ายร่างพระราชบัญญัติทำให้รัฐมีรายรับเพิ่มขึ้นจากการเรียกเก็บค่าธรรมเนียมที่สูงขึ้น เป็นต้น

๓) มีบทบัญญัติที่ทำให้รัฐต้องจัดสรรงบประมาณของแผ่นดินมาดำเนินการ

ซึ่งมีการจัดตั้งหน่วยงานของรัฐขึ้นใหม่ เช่น ร่างพระราชบัญญัติสภาเกษตรกรแห่งชาติ พ.ศ. กำหนดให้มีการจัดตั้งสภาเกษตรกรแห่งชาติขึ้น

หรือ มีการจัดตั้งกองทุนขึ้นใหม่และกำหนดให้รัฐจัดสรรเงินทุนประเดิม หรือให้จัดสรรเงินอุดหนุนรายปี เช่น ร่างพระราชบัญญัติทรัพยากรน้ำ พ.ศ. กำหนดให้มีการจัดตั้งกองทุนทรัพยากรน้ำ ซึ่งมีรายได้จากทุนประเดิมและเงินอุดหนุนจากรัฐบาล เป็นต้น

๔) มีบทบัญญัติที่เป็นการโอนงบประมาณของแผ่นดิน

๕) มีบทบัญญัติให้รัฐกู้เงิน ค่าประกัน และการใช้เงินกู้

๖) มีบทบัญญัติที่ผูกพันทรัพย์สินของรัฐ

๗) ร่างพระราชบัญญัติที่มีบทบัญญัติเกี่ยวกับเงินตรา

สำหรับ Tricks & Tips  Script มีเทคนิคหรือแนวทางปฏิบัติที่ดี ดังนี้

๑) ควรพิจารณาร่างพระราชบัญญัตินั้นทั้งฉบับ ตั้งแต่หลักการ เหตุผล บันทึกวิเคราะห์สรุปสาระสำคัญของร่างพระราชบัญญัติและรายละเอียดของร่างพระราชบัญญัติ มิใช่พิจารณาแต่เฉพาะชื่อร่างพระราชบัญญัติ หรือบางส่วนบางตอนของร่างพระราชบัญญัติ เพราะอาจทำให้เกิดความผิดพลาดได้

๒) ควรพิจารณากฎหมายอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับร่างพระราชบัญญัติฉบับนั้นประกอบด้วย การพิจารณาเฉพาะแต่เพียงร่างพระราชบัญญัติที่เสนอมานั้นอาจไม่เพียงพอ จะต้องศึกษากฎหมายที่เกี่ยวข้องไปพร้อม ๆ กันด้วย

๓) ควรพิจารณาว่าร่างพระราชบัญญัติฉบับนั้นมีสาระสำคัญตามความหมายของคำว่า “**เกี่ยวกับการเงิน**” ตามที่รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๖๐ มาตรา ๑๓๔ บัญญัติไว้หรือไม่ โดยการพิจารณาความหมาย แบ่งออกได้เป็น ๒ กรณี คือ

3.1 พิจารณาตามตัวอักษร คือ พิจารณามีข้อความที่เข้าหลักเกณฑ์ของร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงินหรือไม่ หากมีข้อความปรากฏก็ถือว่าเป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน ซึ่งเป็นการพิจารณาในความหมายอย่างแคบ

3.2 พิจารณาตามข้อเท็จจริง คือ พิจารณาถึงหลักการและเหตุผลที่แท้จริง แม้ว่าร่างพระราชบัญญัตินั้นจะไม่มีข้อความใดที่ปรากฏให้เห็นโดยชัดแจ้งว่าเป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน

ทั้งสองกรณี ควรจะพิจารณาเทียบกับกฎหมายเดิม (ถ้ามี) ในส่วนที่เข้าลักษณะเป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงินด้วยว่าได้มีบทบัญญัติไว้ในกฎหมายเดิมหรือไม่ ถ้าเคยบัญญัติไว้แล้ว ถือว่าไม่ส่งผลกระทบต่องบประมาณของแผ่นดิน จึงไม่เข้าลักษณะเป็นร่างพระราชบัญญัติเกี่ยวกับการเงิน

E.P.6 การสนับสนุนงานวิชาการ By สำนักวิชาการ

คำบรรยายภาษาไทย	คำบรรยายภาษาอังกฤษ
EP6 : การสนับสนุนงานวิชาการ By สำนักวิชาการ	EP6: Supporting academic works by the bureau of parliamentary studies
☺ การจัดทำข้อมูลวิชาการในการสนับสนุนการตราพระราชบัญญัติ ☺	☺ Academic information provision to support the legislative process ☺
Q : พี่ครับในกระบวนการตราพระราชบัญญัติ นอกจากเอกสารประกอบการพิจารณา ร่างพระราชบัญญัติ (อ.พ.) ของสำนักกฎหมายแล้ว ยังมีเอกสารหรือข้อมูลทางวิชาการที่จะมาสนับสนุนการตราพระราชบัญญัติหรือไม่ ครับ	Q: Brother, in the process of enactment of an act, apart from the documents for the bills' consideration provided by the bureau of legal affairs. Are there any documents or academic information to support the legislative process?
A : มีครับ แต่เฉพาะบางร่างพระราชบัญญัตินะครับ เพราะเรามี อ.พ. ของสำนักกฎหมายเป็นหลักอยู่แล้ว ครับ	A: Yes, but it is only for some bills because we already have the documents for the bills' consideration provided by the bureau of legal affairs as the main.
Q : บางฉบับ ? เป็นยังไงครับ แล้วมีวิธีเลือกจัดทำยังไง ครับ	Q: Only for some bills? How is it? And what is the choice method?
A : เราจะทำเฉพาะร่างพระราชบัญญัติที่สมาชิกวุฒิสภา หรือกรรมการร้องขอ หรือผู้บังคับบัญชาเห็นว่าร่างพระราชบัญญัติที่วุฒิสภาจะพิจารณา เป็นร่างพระราชบัญญัติมีเนื้อหาซับซ้อน หรือเป็นเรื่องใหม่ หรืออยู่ในความสนใจของประชาชน หรือเป็นร่างที่มีผลกระทบต่อสังคมในวงกว้าง ครับ	A: We will only do for the bill that has been requested by the senator or the Committee or if the supervisor sees that the bill that will be considered by the Senate is complicated or it is the new subject matters or it is in the public interest, or a bill that widely affects society.
Q : แล้วมีการดำเนินการยังไงครับ	Q: So how is the process going?

A : การสนับสนุนงานวิชาการ มีหลายรูปแบบครับ อาทิ บทความวิชาการ บทวิเคราะห์กฎหมาย ความเห็นทางกฎหมาย ข้อมูลหรือประเด็นที่เกี่ยวข้อง หรือถ้าจำเป็นอาจจะมีการจัดเสวนา หรือประชุมสัมมนาในเรื่องนั้นๆ	A: Academic support has been in many forms, for example, academic articles, legal analysis, legal opinions, related information or issues, or if necessary, there may be seminars or conferences in such matters.
Q : พอมีตัวอย่างให้เห็นภาพชัดๆ มั้ยครับ	Q: Do you have any clear samples?
A : ตัวอย่างเมื่อเร็วๆ นี้ คือ ร่างพระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายอาญา (ฉบับที่ ..) พ.ศ. (ความผิดฐานทำให้แท้งลูก) ซึ่งผ่านความเห็นชอบของสภาผู้แทนราษฎร (ส.ส.) แล้ว กำลังจะเข้าสู่การพิจารณาของวุฒิสภา	A: Recently, the sample was the criminal law amendment bill (no. ..) B.E. (Offences of abortion), which has been approved by the House of the Representatives and is about to be in the Senate's consideration.
สำนักวิชาการก็ได้จัดทำบทความวิชาการ เรื่อง “การแก้ไขเพิ่มเติมบทบัญญัติความผิดฐานทำให้แท้งลูกตามประมวลกฎหมายอาญา” และยังได้รับคำสั่งจากประธานวุฒิสภา ผ่านคณะกรรมการวิชาการของวุฒิสภา ให้ดำเนินการจัดสัมมนาในเรื่องดังกล่าวด้วย	The bureau of parliamentary studies has prepared the academic papers about “offences of abortion according to the criminal law” and also received the order from the President of the Senate to also hold the seminar on such matter.
เหตุผลที่ว่าเรื่องนี้เป็นเรื่องที่อยู่ในความสนใจของประชาชน และมีผลกระทบต่อสังคมในวงกว้าง และยังเกี่ยวข้องกับหน้าที่และอำนาจของคณะกรรมการสิทธิการของวุฒิสภาหลายคณะ ได้แก่	The reason is that it is a matter that is in the public interest and it has the social impact of large-scale and its implications relating to the duties and powers of many committees of the Senate such as

คณะกรรมการการพัฒนาสังคม และกิจการเด็ก เยาวชน สตรี ผู้สูงอายุ คนพิการและผู้ด้อยโอกาส	The Committee on Social Development, Children, Youth, Women, Older Persons, Persons with Disabilities, and Disadvantaged Persons.
คณะกรรมการกฎหมาย การยุติธรรม และการ ตำรวจ	The Committee on Legal Affairs, Justice, and Police Affairs.
คณะกรรมการการศาสนา คุณธรรม จริยธรรม ศิลปะและวัฒนธรรม	The Committee on Religions, Morality, Ethics, Arts, and Culture.
คณะกรรมการการสาธารณสุข	The Committee on Public Health
Q : การจัดทำข้อมูลวิชาการในการสนับสนุนการตรา พระราชบัญญัติ มีเทคนิคอะไรเป็นพิเศษมั๊ยครับ	Q: Any there any special techniques for academic information provision for supporting the legislative process?
A : การจัดทำข้อมูลวิชาการฯ นอกจากต้องดำเนินการ ตามรูปแบบการจัดทำเอกสารวิชาการแล้ว ข้อมูลหรือ เอกสารวิชาการนั้น ต้องประกอบด้วยบทวิเคราะห์ที่ อ้างอิงทฤษฎีได้อย่างถูกต้อง ข้อมูลรอบด้าน ครอบคลุมทุกประเด็น ให้ความเห็นด้วยความเป็นกลาง และที่สำคัญต้องทันเหตุการณ์	A: Apart from academic information provision in the form of academic papers, the information or the academic papers must be contained the analysis chapter which is based on the theory. The information must be well-rounded, neutral, and the most important feature is up-to-date
คือ สมาชิกวุฒิสภาสามารถนำไปประกอบการพิจารณา ร่างพระราชบัญญัติในที่ประชุมได้	, which the senator can take to be used in a bill's consideration in the sitting of the Senate.
Q : ชัดเจนเลยครับ ขอขอบคุณครับ	Q: Crystal-Clear. Thank you.

E.P.7 การจัดทำเอกสารประกอบการพิจารณา
ร่างพระราชบัญญัติ

การจัดทำเอกสารประกอบการพิจารณา ร่างพระราชบัญญัติ (อพ.)

Preparation of the document for the bill's consideration

เพื่อสนับสนุนการปฏิบัติหน้าที่ของสมาชิกวุฒิสภา

In order to support the Senator's functions

จัดทำโดย สำนักกฎหมาย

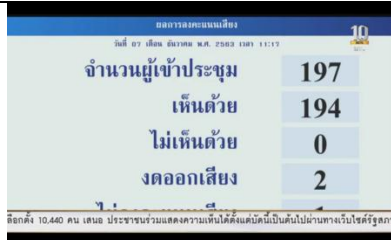
Made by the bureau of legal affairs

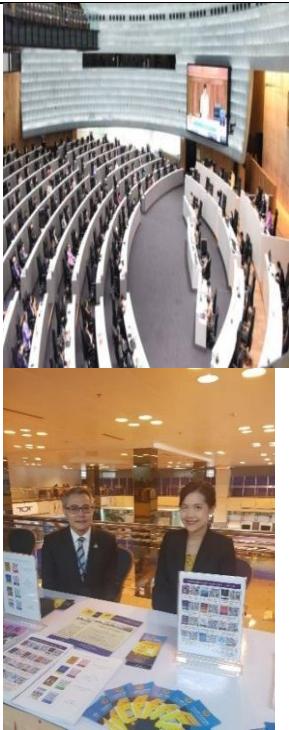
(Animation Clip EP17)

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
1	- ห้องประชุมรัฐสภา - Parliamentary Sitting Room  - ประธานวุฒิสภากล่าวเปิดประชุม - The president of the Senate opens a sitting.	- เสียงกดสัญญาณเรียกประชุม - เสียงพูดท่านประธานฯ กล่าว “เมื่อองค์ประชุมแล้ว ผมขอเปิดการประชุมวุฒิสภา....” “และต่อไปนี้จะเป็นการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ.....”	- The signal to call for sitting. - The President said. "When a quorum is constituted, I shall open the sitting of the Senate..." "and it will be the bill's consideration..."

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
		สืบค้นคลิปการอภิปรายร่างพระราชบัญญัติ ได้ที่ https://www.youtube.com/watch?v=h3GUzCI8TBc	Accessing the discussion video at https://www.youtube.com/watch?v=h3GUzCI8TBc
2	- ภาพสมาชิกวุฒิสภายับเอกสารประกอบขณะอภิปราย - A senator's photo (he hold the the documents for the bills' consideration while he is in the course of a debate)  - สมาชิกวุฒิสภากำลังอภิปราย	- เสียงพูดผ่านประธานวุฒิสภาเชิญคณะกรรมการชี้แจงร่างพระราชบัญญัติ “ขอเชิญผู้ชี้แจงเข้าประจำที่ครับ ขอเชิญท่าน...แถลงครับ” - เสียงพูดสมาชิกวุฒิสภา อภิปราย - ยกตัวอย่างสองสามประโยค “สรุปความเห็นของคณะกรรมการต่อร่างพระราชบัญญัติ...” “ในส่วนของประเด็นกระบวนการแก้ไขร่างพระราชบัญญัติ...”	- The president of the Senate invites the Committee to explain the bill “The informant, please take a seat and explain” - Senator's debate voice. - Samples of few sentences “A summary of the opinions of the committee for the bill...” "in the part of the amendment process of the bill..."

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
	- A senator is debating.  ศาสตราจารย์พิเศษกาญจนารัตน์ สิริโรจน์ สมาชิกวุฒิสภา - ภาพคะแนนเสียงของการลงมติ - The result of the sitting's resolution	- ท่านประธานวุฒิสภาสรุปคะแนนเสียง “ต่อไปเป็นการลงมติในวาระที่ 3 นะครับ” “ขอทราบผลการลงคะแนนครับ มีมติ...”	- The President of the Senate summarizes a vote "Next is a vote on the third agenda." "May I obtain the result of the vote, which is..."

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
			
3	- ภาพน้องข้าราชการใหม่ กำลังชมทีวีถ่ายทอดสด -A new government official is watching the live TV.  การประชุมสภาที่บริเวณห้องโถงวุฒิสภา The Senate’s sitting at the Senate Hall	น้องสมหญิง : สวัสดีค่ะ พี่สมชาย : สวัสดีครับ น้อง ทำอะไรอยู่ครับ น้องสมหญิง : อ้อ หนูกำลังชมการถ่ายทอดสดการประชุมของวุฒิสภาเกี่ยวกับการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติของวุฒิสภาอยู่ค่ะ พี่คะ หนูสงสัยอย่างหนึ่งค่ะ เอกสารที่สมาชิกวุฒิสภาเปิดดูขณะกำลังพิจารณาร่างพระราชบัญญัติในห้องประชุมวุฒิสภาไม่ทราบว่าเป็นเอกสารอะไรคะ?	Somying: Hello Somchai: Hello, sister, what are you doing? Somying: Oh, I am watching the live broadcast of the Senate’s sitting. It is about considering the bill by the Senate. Bro, I have one question. What are the documents, which are opened by the senators, while they are considering the bill in the Parliamentary Sitting Room?

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
	 - ภาพพี่ข้าราชการผู้ใหญ่ เดินผ่านมา - The photo of the senior civil servant is walking through		
4	- ภาพพี่ข้าราชการชาย ซึ่งถือเอกสารประกอบฯ มาพอดี - The photo of a male officer	พี่สมชาย : อ้อ นี่ไงครับ น้องสมหญิง เอกสารฉบับนี้ ไง คำเรียกว่า “เอกสารประกอบการพิจารณา”	Somchai: Oh, here it is. Do you mean this document, sis? It is called "the document for the

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
	brings the documents for the bill's consideration.  - พร้อมภาพโชว์เอกสารประกอบฯ และยื่นให้ -Showing the document and hand over 	ร่างพระราชบัญญัติ” ครับ เป็นเอกสารที่สำนักกฎหมาย สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา ได้จัดทำขึ้นเพื่อให้สมาชิกวุฒิสภา ได้ใช้เป็นข้อมูลสำหรับประกอบการพิจารณา ร่างพระราชบัญญัติ ร่างพระราชบัญญัติประกอบรัฐธรรมนูญ และพระราชกำหนดต่าง ๆ ที่เข้าสู่อการพิจารณาของวุฒิสภา โดยเอกสารนี้แบ่ง การจัดทำออกเป็น ๒ ส่วนด้วยกัน คือ ส่วนที่ ๑ สารสำคัญ บทวิเคราะห์และตารางเปรียบเทียบร่างพระราชบัญญัติ ซึ่งจัดทำโดยนิติกรของสำนักกฎหมาย และ ส่วนที่ ๒ เป็นข้อมูลทางวิชาการประกอบการพิจารณา ร่างพระราชบัญญัติ ซึ่งจัดทำโดยวิทยากรของสำนักกฎหมาย	bill's consideration." It is a document from the bureau of legal affairs. The Secretariat of the Senate has arranged it for the Senator to be used as information in consideration of a bill or an organic law bill or an emergency decree, which are in the Senate's consideration. The document has been constituted into two parts: part 1 and part 2. Part 1 is the main ideas, the analysis chapter, and comparative table of the bill, which was made by the legal officer of the bureau of legal affairs. Part 2 is the academic information for the bill's consideration which was made by the parliamentary officer of the bureau of legal affairs.
5	ภาพของน้องสมหญิงและพี่สมชายยืนสนทนากัน	น้องสมหญิง : หนูอยากทราบว่า ขั้นตอนของการจัดทำ “เอกสารประกอบการพิจารณา	Somying: I would like to know about the processes of making the document for the bill's

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
	The photo of Somying and Somchai are standing to talk - ภาพน้องสมหญิงกำลังซักถาม - Somying is asking the questions.	ร่างพระราชบัญญัติ” ในแต่ละส่วนมีอะไรบ้างคะ?	consideration, in each part, what do they have?
6	- ภาพพี่สมชายกำลังตอบ - Somchai is answering	พี่สมชาย : คือ อย่างนั้นะครับ การจัดทำ “เอกสารประกอบการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ” ที่แบ่งเป็น ๒ ส่วน นั้น พี่ขอเล่าให้ฟังอย่างสั้น ๆ ว่า ในส่วนที่ ๑ จะเป็นข้อมูลเกี่ยวกับสาระสำคัญ บทวิเคราะห์และตารางเปรียบเทียบร่างพระราชบัญญัติ ที่จัดทำโดยนิติกร ซึ่งประกอบไปด้วยข้อมูลดังนี้ - ความเป็นมา หลักการ และเหตุผล และสาระสำคัญของร่างพระราชบัญญัติ - ประเด็นการอภิปรายและผลการพิจารณาตั้งแต่วาระที่หนึ่งขึ้นรับหลักการ วาระที่สองขึ้นคณะกรรมการธิการและวาระที่สาม การให้ความเห็นชอบร่างพระราชบัญญัติของสภาผู้แทนราษฎร - บทวิเคราะห์ร่างพระราชบัญญัติว่าจะมีผลกระทบอย่างไร - ซึ่งถ้าหากเป็นร่างพระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมหรือร่างพระราชบัญญัติที่เป็น	Somchai: The process of preparation of the document for the bill’s consideration has been separated into two parts. The first part is the information which is the main ideas, the analysis chapter and comparative table of the bill, which was made by the legal officer of the bureau of legal affairs as follows: - Sources, the principles and reasons, the main substance of the bill - The debate’s points and the result of the consideration from the first reading, the second reading (acceptance of the principles) of the committee, and the third reading, which is the approval of the bill of the House of Representatives. -If it is an amendment bill or a bill that

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
		การปรับปรุงกฎหมายเดิมเพื่อใช้แทนกฎหมายปัจจุบัน ก็จะทำตารางเปรียบเทียบกฎหมายปัจจุบันกับร่างพระราชบัญญัติไว้ด้วยเพื่อให้เห็นความแตกต่างของการแก้ไขปรับปรุง ส่วนในขั้นตอนการดำเนินการนั้น นิติกรจะสืบค้นข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่เชื่อถือได้ เช่น มติคณะรัฐมนตรีจากเว็บไซต์ของสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ผลการประชุมของสภาผู้แทนราษฎรจากเว็บไซต์สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รวมถึงการศึกษาเอกสารทางวิชาการต่าง ๆ จากแหล่งข้อมูลที่เกี่ยวข้อง บางครั้งก็จะมีการโทรศัพท์สอบถามโดยตรง จากบุคคลที่เกี่ยวข้องกับการเสนอและพิจารณาร่างพระราชบัญญัติฉบับนั้น ๆ จากนั้น จึงค่อยมาทำการวิเคราะห์ และจัดทำเป็นเอกสารประกอบการพิจารณา ที่ต้องทำละเอียดขนาดนี้ ก็เพราะต้องการให้มีความถูกต้องและครบถ้วน และสามารถนำไปอ้างอิงได้ ครับ	improves the old law to be used by replacing the old law, we will create the table to compare the current law with the draft law in order to see the difference of such improvement. The process is that a legal officer will search the information from the reliable sources , for example, the cabinet’s resolution from the Secretariat of the Cabinet, the sitting’s result from the House of Representatives, which was searched from the House of Representatives’ s website, including the academic paperwork from the related sources. Sometimes there is a direct telecon discussion from the person who proposed and considered the bill. After that, we analyze the bill and prepare the document for the bill’s consideration. We have to be delicate because we want it to be precise and well-round and can be referenced.

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
7	- ภาพน้องสมหญิงกำลังซักถาม - Somying is asking the questions.	น้องสมหญิง : โอ้โฮ ในส่วนที่ ๑ มีรายละเอียดมากขนาดนี้เลยหรือคะ แล้วส่วนที่ ๒ ละคะ พี่ ๆ วิทยากร จะต้องทำข้อมูลอะไรบ้าง และมีขั้นตอนการทำงานอย่างไรคะ?	Somying: Oh my god, the first part has so many details. What is about the second part? What are the things the parliamentary officer has to do and what are the processes?
8	- ภาพพี่สมชายกำลังตอบ - Somchai is answering	พี่สมชาย : สำหรับในส่วนที่ ๒ นั้น ซึ่งเป็นข้อมูลทางวิชาการประกอบการพิจารณา ร่างพระราชบัญญัติ ซึ่งจัดทำขึ้นโดยวิทยากร ก็มีข้อมูลสำคัญ ๆ ที่เกี่ยวข้องกับร่างพระราชบัญญัติฉบับนั้น ๆ เช่น ข้อมูลการดำเนินการตามมาตรา ๗๗ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย บทวิเคราะห์ข้อดีและข้อสังเกตของร่างพระราชบัญญัติ ส่วนขั้นตอนการทำงานนั้น ขั้นตอนแรกของการจัดทำในส่วนนี้ เมื่อพี่ ๆ วิทยากร ได้มอบหมายให้รับผิดชอบร่างพระราชบัญญัติฉบับใดแล้ว วิทยากรก็ต้องศึกษาเนื้อหา สาระสำคัญของร่างพระราชบัญญัติฉบับนั้นก่อน โดยเริ่มสืบค้นข้อมูลจากแหล่งต่าง ๆ เช่น จากการอภิปรายของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร	Somchai: For the second part is the academic information for the bill's consideration which was made by the parliamentary officer. There is important information, which is related to the bill, for example, the information in the course of processing under section 77 of the constitution, and the analysis of the benefits and observation issues of the bill. The processes are that: In the first stage, when the parliamentary officer has been assigned to be responsible for a bill, he or she needs to research the content, the main ideas of the bill by starting from researching from the sources, for example, the debate of the representatives,

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
		การสัมภาษณ์บุคคลหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับร่างพระราชบัญญัตินั้น และจากเอกสารที่มาพร้อมกับการเสนอร่างพระราชบัญญัติ เพราะจะทำให้ได้ข้อมูลที่มีประโยชน์และน่าเชื่อถือ และสามารถนำข้อมูลเหล่านั้นไปใช้ในการจัดทำข้อมูลทางวิชาการประกอบการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติได้แก่ การจัดทำข้อมูลการดำเนินการตามมาตรา ๗๗ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย การจัดทำบทวิเคราะห์ข้อดีและข้อสังเกตของร่างพระราชบัญญัติ นอกจากนี้ ยังจะต้องสืบค้นข้อมูลที่เกี่ยวกับงานวิจัย บทความทางวิชาการ ข่าว สถิติ ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับประเด็นของการแก้ไขร่างพระราชบัญญัติที่จะสามารถนำมาใช้ในการจัดทำข้อมูลทั่วไปเพื่อประกอบเป็นเนื้อหาของเอกสารได้อีกด้วย	the interview of the persons or agencies involved in the bill and from the documents that came with the bill. Because it will make the information to be useful and reliable and be able to be used as academic information for the bills' consideration. For example, the information's preparation in the course of processing under section 77 of the Thai constitution. And we will also have to search the research, academic paper, news, statistics, which are related to the amendment bill and they can be used in the general information preparation to be the content of the document as well.
9	- ภาพน้องสมหญิงกำลังพูด - Somying is talking	น้องสมหญิง : เอกสารประกอบคงจะมีประโยชน์ต่อการพิจารณาของสมาชิกวุฒิสภามาก ๆ ใช่ไหม ค่ะพี่	Somying: How is the document useful for the bills' consideration of the senator?
10	- ภาพพี่สมชายกำลังตอบ - Somchai is answering - ภาพสื่อ/แสดง เป็นข้อ ๆ - Images/Shows	พี่สมชาย : ใช่ครับ น้อง ประโยชน์ของเอกสารประกอบร่างพระราชบัญญัติ มีหลายข้อด้วยกันเลยครับ เช่น - เป็นข้อมูลทางวิชาการให้แก่สมาชิกวุฒิสภาได้ใช้เป็นข้อมูลสำหรับประกอบ	Somchai: Yes, sis The usefulness of the documents for the bill's consideration are plenty, e.g., - It is the academic information for the senators to be used in consideration and casting a vote

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
		การพิจารณาและลงมติร่างพระราชบัญญัติในวาระต่าง ๆ ตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย - เพื่อให้คณะกรรมการการสามัญหรือ คณะกรรมการวิสามัญที่ได้รับมอบหมายจากที่ประชุม วุฒิสภาให้ทำหน้าที่พิจารณาร่างพระราชบัญญัติ สามารถนำ ข้อมูลทางวิชาการ ในเอกสารประกอบการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติดังกล่าว ไปเป็นข้อมูลในการพิจารณาศึกษากลับกรรมาธิการ พระราชบัญญัติในชั้นกรรมาธิการ - เพื่อให้บุคคลในวงงานรัฐสภาสามารถ นำข้อมูลในเอกสารประกอบการพิจารณาร่าง พระราชบัญญัติไปเป็นข้อมูลประกอบการพิจารณาศึกษา ประเด็นที่เกี่ยวข้องกับร่างพระราชบัญญัตินั้น ๆ เพื่อ สนับสนุนข้อมูลให้แก่สมาชิกวุฒิสภาต่อไป - นอกจากนี้ บุคคลทั่วไปที่สนใจไม่ว่าจะเป็น ประชาชน นักเรียน นักศึกษา สามารถนำข้อมูลทางวิชาการ ในเอกสารประกอบการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ ไปใช้ในการ ศึกษา ค้นคว้า อ้างอิง เพื่อประโยชน์ในการเพิ่มพูนองค์ ความรู้ได้อีกด้วย	in each reading following the Constitution of the Kingdom of Thailand. - It is for the standing committee or an ad hoc committee to perform the duty of considering the bill and they can also use the academic information provided in the document for the bill's consideration to be used in the bill's scrutiny in the committee stage. - It is for the persons in the parliament to be used as the information in considering or studying the bill's related issues so that they can further give the information to the senators. - Apart from that, any person who is a citizen or student can bring the academic information in the document for the bill's consideration to be used in studying, researching, referencing, and for heightening components of the knowledge.
11	- ภาพน้องสมหญิงกำลังพูด - Somying is talking.	น้องสมหญิง : โอ้โฮ เอกสารประกอบการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติหรือ อ.พ. นี้ เป็นเอกสารที่มีข้อมูลที่เป็นประโยชน์ต่อการพิจารณาร่าง	Somying: Oh, gosh! The document for the bill's consideration is so useful for the bill's consideration and the related persons.

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
		พระราชบัญญัติของสมาชิกวุฒิสภา และบุคคลที่เกี่ยวข้องมาก ๆ เลย ขอบคุณมากนะค่ะพี่ที่ช่วยอธิบายถึงความหมาย ขั้นตอน และเทคนิควิธีการจัดทำ จนทำให้หนูเข้าใจอย่างละเอียด แล้วหนูจะนำเทคนิควิธีการนี้ ไปทำงาน เอกสารวิชาการที่เกี่ยวข้องนะค่ะ	Thank you so much for clarifying the meaning, processes, and preparatory strategies, which makes me understand clearly. I will use these strategies in working on the academic paperwork.
12	- ภาพน้องสมหญิงกำลังไหว้และกล่าวขอบคุณ - Somying is greeting in the Thai style ('Wai') and saying thank you.	น้องสมหญิง : ขอขอบคุณมาก ๆ นะค่ะ พี่สมชาย	Somying: Thank you so much, Somchai.
13	- ภาพพี่สมชายรับไหว้และพูด - Somchai is accepting the Thai greeting ('Wai') and saying.	พี่สมชาย : ยินดีครับ น้องสมหญิง มีอะไรสอบถามได้ ตลอดนะครับ พ้อยู่สำนักกฎหมาย สำนักงานเลขาธิการ วุฒิสภา อาคารรัฐสภา ชั้น ๙ นะครับ อ้อ นอกจากนี้ หากน้องสนใจข้อมูล เกี่ยวกับร่างพระราชบัญญัติที่ได้เข้าสู่อการพิจารณาของ วุฒิสภาทั้งหมด ยังสามารถสืบค้นข้อมูลได้จากฐานข้อมูล เอกสารประกอบการพิจารณาร่างพระราชบัญญัติ ในเว็บไซต์	Somchai: Your welcome, Somying, you can always ask me the questions. I am at the bureau of legal affairs, the parliament building, 9 th floor. And if you are interested in the bills that have been in the Senate's consideration, you can research them from the document for the bill's consideration database, as another

ลำดับ	ภาพ	เสียง/คำ	Vocal/Words
		http://web.senate.go.th/document/index.php อีกช่องทางหนึ่งนะครับ	channel, at the website: http://web.senate.go.th/document/index.php .
